

CORRIGÉ DU SUJET KABYLE

K a b y l e

A. Traduire en français les trois premiers paragraphes (jusqu'à : *uberrani iten-imensen si lmut*).

Le village le plus célèbre chez les Aït Fraousen est Djemaâ n Saridj qui est situé entre la montagne et la plaine, du côté du fleuve de Sébaou. Il n'existait pas de village kabyle où l'on trouvât une si grande quantité d'eau ! On raconte pourtant, qu'un jour, l'eau dont on disposait à profusion, disparut. Alors les habitants de Djemaa n Saridj souffrirent de la soif. Depuis le tarissement des sources, il ne leur restait plus qu'à aller chercher de l'eau à la rivière, et le village commença à se vider de ses habitants. Les Aït Fraousen se réunissent en assemblée pour décider de ce qu'il y avait lieu de faire.

Un étranger vint alors à eux et leur dit : - Que m'offrirez-vous si je réussis à vous ramener l'eau ? Ils lui répondirent : - Exige et prends ! Rends-nous seulement notre eau et tu auras tout ce que tu voudras.

Les vieux du village lui indiquèrent alors la source. L'étranger alla jusqu'à Tizi n Terga, et leur montra un endroit riche en eau. Ils creusèrent jusqu'à ce qu'ils eurent atteint l'eau et creusèrent le canal qui va de Tizi-n-Tirurda jusqu'à Djemaa n Saridj. L'étranger décida alors de construire une maison juste à l'endroit où jaillissait l'eau. A partir de là, l'eau est redevenue tellement abondante à Djemaa n Saridj que le village possède maintenant plus de fontaines que par le passé. Les Aït Fraousen revinrent alors, éperdus de reconnaissance pour cet étranger qui les avait sauvés de la mort.

B. Répondre (en berbère) aux questions suivantes :

1- D'après le texte, où est situé le village de Djemaa-n-Saridj ?

Lǧemεa-n-Ssariǧ tezga-d ger wedrar d uzayar, d tama n wasif n Sabaw.

2-Quelle catastrophe se produit dans ce village ?

Taxessart i d-yeḍran di taddart-agi, d aman i iyaben yiwet n tikelt.

3- D'où vient l'eau des fontaines du village ?

Aman n tliwa n taddart usan-d si Tizi-n-Tirurda.

4- Que fait l'étranger pour que le village retrouve l'eau ?

Aberḥani iḥuḥ armi d Tizi n Terga, yessken i yat taddart anda saqen waman. Dya at taddart yzen armi wwḍen ar waman, aberḥani iεedda ina axxam segg neflen waman. Dya uyalen-d waman ar Lǧemεa.

5- Pourquoi les gens du village infligent-ils à l'étranger un traitement si cruel ?

At taddart xedmen-as akken i uberrani-nni axater ugaden a ten-yezzenz i yeεdawen-nsen imi ala netta i yeḍran ansi id-usan waman yer taddart.